

**N** SERIES

# ALTERED CARBON

**ITALIANO**

**CREATO DA**

Laeta Kalogridis

**EPISODIO 2.04**

**"Shadow of a Doubt"**

Mentre il pianeta celebra il giorno di Harlan, Kovacs tratteggia un piano di fuga, Quell riunisce frammenti della sua vita e Poe affronta una resa dei conti.

**SCRITTO DA:**

Sang Kyu Kim

**DIRETTO DA:**

MJ Bassett

**DATA DI BROADCAST ORIGINALE:**

27.2.2020

**NOTA:** Questa è una trascrizione del dialogo parlato e dell'audio, con riferimento al codice temporale, fornito gratuitamente da 8FLiX.com per l'intrattenimento, la comodità e lo studio. Questa versione potrebbe non essere esattamente come scritta nello script originale; tuttavia, la proprietà intellettuale è ancora riservata dalla fonte originale e potrebbe essere soggetta a copyright.

1

00:00:07,215 --> 00:00:09,134  
UNA SERIE ORIGINALE NETFLIX

2

00:00:12,679 --> 00:00:15,306  
BASATA SUL ROMANZO  
DI RICHARD K. MORGAN

3

00:00:38,663 --> 00:00:42,500  
Dicono: "Le tempeste fanno crescere  
le radici di un albero".

4

00:00:44,836 --> 00:00:48,840  
La tempesta che ha formato la mia prigione  
dev'essere stata violenta.

5

00:00:50,175 --> 00:00:52,302  
Le radici erano profondissime.

6

00:00:54,471 --> 00:00:55,847  
Non c'era via d'uscita.

7

00:00:57,432 --> 00:00:58,433  
Aiutatemi!

8

00:01:01,644 --> 00:01:03,146  
Finché non ti ho sentito.

9

00:01:03,229 --> 00:01:04,105  
Chi sei?

10

00:01:04,981 --> 00:01:07,400  
Non te ne andrai in quella custodia!

11

00:01:08,860 --> 00:01:09,694  
Quell.

12

00:01:14,574 --> 00:01:15,825  
Dovevo arrivare a te.

13

00:01:21,414 --> 00:01:23,708  
Ero come intrappolata in un sogno.

14

00:01:33,218 --> 00:01:34,302  
Dovevo svegliarmi.

15

00:01:50,193 --> 00:01:51,653  
Non credo fosse reale.

16

00:01:53,947 --> 00:01:56,282  
Poi ricordo che mi ritrovai in strada

17

00:01:57,242 --> 00:02:00,370  
e al notiziario parlavano di te.

18

00:02:01,246 --> 00:02:03,790  
Sapevo solo  
che non potevo lasciarti morire.

19

00:02:05,708 --> 00:02:08,711  
- Perché?  
- Ci conoscevamo, tempo fa.

20

00:02:08,795 --> 00:02:10,922  
Ma allora avevo un altro volto.

21

00:02:13,341 --> 00:02:14,342  
Te lo ricordi?

22

00:02:16,302 --> 00:02:17,178  
No.

23

00:02:19,806 --> 00:02:24,352  
Forse il backup ha guastato la tua pila  
o è il transfer in questo clone che...

24

00:02:24,435 --> 00:02:26,563  
O sono rinchiusa dove merito.

25

00:02:26,646 --> 00:02:27,647  
- No!  
- Che ne sai.

26

00:02:27,730 --> 00:02:30,817  
Dici che sono passati quasi 300 anni  
dalla mia morte.

27

00:02:30,900 --> 00:02:33,069  
E sono qui per uccidere Mat a caso?

28

00:02:33,528 --> 00:02:35,113  
Senza sapere il perché.

29

00:02:35,196 --> 00:02:38,324  
Hai parlato di urla.  
Volevi sapere se avevano sentito.

30

00:02:38,408 --> 00:02:39,909  
Non so di cosa parli.

31

00:02:39,993 --> 00:02:41,619  
Ti ho visto in un ricordo.

32

00:02:43,329 --> 00:02:44,706  
Eri al Soul Market.

33

00:02:45,206 --> 00:02:46,708  
Hai inciso qualcosa sul cancello.

34

00:02:50,753 --> 00:02:51,588  
Così.

35

00:02:52,088 --> 00:02:54,132  
Ho controllato l'Array, ma niente.

36

00:02:57,927 --> 00:02:59,137  
Non so cosa sia.

37

00:03:01,764 --> 00:03:03,016  
E il come?

38

00:03:03,099 --> 00:03:04,934  
Vogliono la tua presunta arma.

39

00:03:05,018 --> 00:03:07,562  
- Loro?  
- Gli Harlan, il Protettorato.

40  
00:03:07,645 --> 00:03:08,938  
E non solo loro.

41  
00:03:10,523 --> 00:03:11,524  
Jaeger.

42  
00:03:11,983 --> 00:03:12,942  
È qui.

43  
00:03:14,235 --> 00:03:16,738  
E ovunque vada, l'inferno di solito segue.

44  
00:03:17,906 --> 00:03:20,533  
Non si fermerà finché non avrà  
ciò che vuole.

45  
00:03:21,409 --> 00:03:23,369  
La corrente del Cerchio

46  
00:03:23,453 --> 00:03:28,416  
è stata bypassata da dentro la prigione.  
Uno dei tecnici ha fatto fuggire lo Spedi.

47  
00:03:29,000 --> 00:03:30,793  
Sono certo che scoprirai chi.

48  
00:03:30,877 --> 00:03:33,796  
Più deve cacciare, più diventa pericoloso.

49  
00:03:34,214 --> 00:03:36,341  
Non supervisiona gli interrogatori?

50  
00:03:36,424 --> 00:03:38,885  
Kovacs è nato e ha radici  
su questo pianeta.

51  
00:03:38,968 --> 00:03:40,553  
Ne scaverò una.

52

00:03:43,223 --> 00:03:44,182  
Cosa vuole?

53

00:03:47,602 --> 00:03:48,811  
Vuole vendetta.

54

00:03:50,188 --> 00:03:53,024  
Mi reclutò per i Corpi di Spedizione,  
da piccolo.

55

00:03:53,107 --> 00:03:56,277  
Mi crebbe come un figlio  
e usò la sua influenza...

56

00:03:58,363 --> 00:03:59,739  
per rendermi un killer.

57

00:04:00,531 --> 00:04:02,659  
Non mi perdonò mai di aver rinnegato

58

00:04:02,742 --> 00:04:04,702  
il soldato che voleva lui.

59

00:04:06,788 --> 00:04:07,830  
Oppure...

60

00:04:09,457 --> 00:04:11,292  
per aver voluto elevarmi.

61

00:04:13,836 --> 00:04:15,588  
Qui siamo in pericolo, Quell.

62

00:04:15,672 --> 00:04:18,341  
Posso aiutarti,  
ma devo portarti al sicuro.

63

00:04:20,301 --> 00:04:22,470  
Fuori dal pianeta, se possibile.

64

00:04:24,639 --> 00:04:26,766

Ti fidi abbastanza da venire con me?

65

00:04:30,603 --> 00:04:31,479  
Sì.

66

00:04:37,485 --> 00:04:38,361  
Allora vado.

67

00:04:40,363 --> 00:04:44,242  
C'è solo una persona  
che può farci trasferire entrambi.

68

00:04:45,368 --> 00:04:46,703  
- Vengo con te.  
- No.

69

00:04:47,412 --> 00:04:49,622  
La tua faccia è più nota della mia.

70

00:04:50,373 --> 00:04:51,916  
Capirai quando ricorderai.

71

00:04:53,960 --> 00:04:55,962  
Puoi aspettare qui il mio ritorno?

72

00:05:06,097 --> 00:05:07,473  
Il tuo umano morirà.

73

00:05:07,557 --> 00:05:10,852  
Il sig. Kovacs si sta rimettendo  
a una discreta velocità.

74

00:05:10,935 --> 00:05:12,353  
Hai visto la sua taglia?

75

00:05:13,021 --> 00:05:15,398  
L'intero pianeta gli darà la caccia.

76

00:05:15,481 --> 00:05:20,194  
Le assicuro che la location  
è stata rimossa dai pubblici registri.

77

00:05:20,278 --> 00:05:23,698  
E ora che ho cancellato  
la nostra presenza digitale,

78

00:05:23,781 --> 00:05:26,743  
siamo completamente al sicuro.

79

00:05:26,826 --> 00:05:30,121  
Gli archeologi dicevano così,  
prima che morissero tutti.

80

00:05:30,538 --> 00:05:31,372  
Non tutti.

81

00:05:32,040 --> 00:05:34,000  
Sig.na Trepp. Come ci ha...

82

00:05:34,834 --> 00:05:36,127  
Questo posto è schermato.

83

00:05:37,420 --> 00:05:42,216  
La prossima volta che vuoi parlare,  
poi ricordati di chiudere la connessione.

84

00:05:42,550 --> 00:05:43,801  
Dov'è Kovacs?

85

00:05:47,930 --> 00:05:50,058  
Il sig. Kovacs non è qui.

86

00:05:50,683 --> 00:05:52,727  
Le suggerisco di andarsene.

87

00:05:53,811 --> 00:05:55,646  
Prima che debba sfrattarla.

88

00:05:57,357 --> 00:05:58,733  
Parli del diavolo...

89

00:06:02,695 --> 00:06:03,529  
Fidati.



90

00:06:03,613 --> 00:06:05,990  
Questa è una taglia che non vuoi.

91

00:06:06,074 --> 00:06:08,076  
Sei nel vecchio Smile Motel.

92

00:06:08,159 --> 00:06:11,079  
E invece lei, signora, no.

93

00:06:15,416 --> 00:06:16,959  
Dannazione, Poe!

94

00:06:17,710 --> 00:06:19,170  
Nessun danno, signore.

95

00:06:19,253 --> 00:06:20,421  
Nessun danno?

96

00:06:20,505 --> 00:06:22,131  
Era solo un ologramma.

97

00:06:22,632 --> 00:06:25,009  
Ci hai fatto scovare  
da una cacciatrice di taglie.

98

00:06:25,093 --> 00:06:26,677  
Ora può trovarci.

99

00:06:27,053 --> 00:06:30,181  
E quindi può trovare Quell. Lo capisci?

100

00:06:30,264 --> 00:06:32,683  
È stata una svista, sì.

101

00:06:32,767 --> 00:06:35,311  
E non mi hai detto  
che la custodia ha un Bio-Tracker.

102

00:06:35,895 --> 00:06:38,147  
- Scoprirò la sua posizione...

- No.

103

00:06:38,564 --> 00:06:39,440  
Ci penso io.

104

00:06:40,149 --> 00:06:42,068  
Ce ne andremo da questo pianeta.

105

00:06:42,944 --> 00:06:46,864  
Signore, la imploro,  
è imprudente uscire da queste mura.

106

00:06:46,948 --> 00:06:51,411  
È l'Harlan's Day. Le strade pullulano  
di gente e polizia. Il Protettorato...

107

00:06:51,494 --> 00:06:53,621  
- Tu chi diavolo sei?  
- Scavo 301.

108

00:06:53,704 --> 00:06:55,331  
- Sono...  
- Un'IA di servizio.

109

00:06:55,415 --> 00:06:57,542  
Sei tenuta alla riservatezza, no?

110

00:06:59,585 --> 00:07:00,711  
Solo se mi pagano.

111

00:07:01,629 --> 00:07:02,463  
Giusto.

112

00:07:07,051 --> 00:07:07,885  
Sei assunta.

113

00:07:09,053 --> 00:07:11,431  
Tieni al sicuro la mia amica di sopra.

114

00:07:19,439 --> 00:07:21,732  
Non avrò più bisogno dei tuoi servigi.

115

00:07:30,324 --> 00:07:31,617  
Poe, non volevo.

116

00:07:31,701 --> 00:07:32,660  
Lei non c'entra.

117

00:07:33,911 --> 00:07:34,912  
È colpa mia.

118

00:07:41,085 --> 00:07:43,296  
Il "Mai più" è ora nelle sue mani.

119

00:07:59,312 --> 00:08:01,814  
Non vi sento! Fantastico!

120

00:08:04,108 --> 00:08:05,193  
Cosa dite?

121

00:08:28,508 --> 00:08:32,803  
Si avvisano i passeggeri di agotransfer  
che le uscite private sono chiuse.

122

00:08:35,932 --> 00:08:37,058  
Cos'è questa puzza?

123

00:08:37,767 --> 00:08:39,018  
Disperazione,

124

00:08:39,602 --> 00:08:42,396  
bagni nutrienti, odore di corpi.

125

00:08:42,480 --> 00:08:44,482  
Chissà perché siamo venuti qui.

126

00:08:44,690 --> 00:08:48,736  
È tradizione dare il benvenuto  
ai Fondatori, l'Harlan's Day. Lo sai.

127

00:08:48,819 --> 00:08:51,656  
Non abbastanza da visitare  
una stazione pubblica.

128

00:08:51,739 --> 00:08:53,658  
Soprattutto per quel bifolco.

129

00:08:54,575 --> 00:08:55,576  
Dugan!

130

00:08:56,202 --> 00:08:57,870  
È un vero piacere rivederti!

131

00:08:59,038 --> 00:09:00,873  
Ricordi il mio compagno, Jarek?

132

00:09:01,249 --> 00:09:03,793  
Avrei preferito una stazione privata.

133

00:09:03,876 --> 00:09:05,336  
Per precauzione,

134

00:09:05,711 --> 00:09:08,256  
ho limitato il transito  
verso un solo luogo.

135

00:09:08,589 --> 00:09:10,716  
Se lo Spedi cerca di fuggire,  
lo prendiamo.

136

00:09:10,800 --> 00:09:14,512  
Tu presumi che stia fuggendo.  
Magari sta per uccidere ancora.

137

00:09:14,845 --> 00:09:17,306  
E avresti dovuto cancellare  
questa festa ridicola.

138

00:09:17,390 --> 00:09:21,102  
Radunare tanti Mat insieme  
è incosciente, date le circostanze.

139

00:09:21,185 --> 00:09:25,690  
L'Harlan's Day viene festeggiato  
da quando mio padre ha fondato il pianeta.

140

00:09:25,773 --> 00:09:29,151  
L'abbiamo fondato noi.  
Konrad ometteva anche questa parte.

141

00:09:29,986 --> 00:09:30,903  
Non voglio partire.

142

00:09:30,987 --> 00:09:32,822  
- È per poco.  
- Non obbligarmi.

143

00:09:32,905 --> 00:09:34,991  
Sarai più al sicuro con Latimer.

144

00:09:35,074 --> 00:09:37,368  
- Avrai una nuova custodia.  
- Non la voglio!

145

00:09:37,451 --> 00:09:39,453  
È quasi ora, la faccia muovere.

146

00:09:39,537 --> 00:09:41,330  
- No!  
- Qual è il problema?

147

00:09:41,414 --> 00:09:43,416  
Governatore, la bambina intralcia.

148

00:09:43,499 --> 00:09:46,586  
Ehi, le dia un attimo, ok? È spaventata.

149

00:09:47,670 --> 00:09:48,879  
Davvero?

150

00:09:49,672 --> 00:09:51,924  
Hai paura di stare senza tuo padre?

151

00:09:54,719 --> 00:09:56,137  
So come ci si sente.

152

00:09:57,805 --> 00:09:59,307  
Posso darti un consiglio?

153

00:10:00,725 --> 00:10:02,351  
La paura ti trattiene.

154

00:10:03,311 --> 00:10:05,980  
Ti impedisce di vedere il mondo  
così com'è.

155

00:10:06,897 --> 00:10:09,900  
Molti uomini, più grandi di te,  
non la superano mai.

156

00:10:11,152 --> 00:10:12,236  
Ma se sei forte,

157

00:10:12,945 --> 00:10:15,698  
se lasci andare la tua paura,

158

00:10:17,241 --> 00:10:19,410  
niente potrà ostacolarti.

159

00:10:21,912 --> 00:10:23,331  
Se ami tuo padre,

160

00:10:25,041 --> 00:10:26,500  
cresci oltre lui.

161

00:10:41,557 --> 00:10:42,433  
Governatore...

162

00:10:42,850 --> 00:10:43,684  
grazie.

163

00:10:44,685 --> 00:10:46,479  
Gli addii non sono mai facili.

164

00:10:52,276 --> 00:10:54,945  
- Bel discorso. Ora possiamo andare?  
- Ok.

165

00:11:14,006 --> 00:11:15,675  
La conosco, Colonnello...

166

00:11:16,092 --> 00:11:16,967  
Carrera.

167

00:11:17,426 --> 00:11:18,928  
Sono qui per lo Spedi.

168

00:11:19,011 --> 00:11:20,930  
So che ha dei trascorsi con lei.

169

00:11:21,514 --> 00:11:22,640  
Ha sue notizie?

170

00:11:22,723 --> 00:11:25,351  
Non ho mai sentito  
di un Colonnello Carrera.

171

00:11:25,893 --> 00:11:29,397  
Non ha mai lasciato il segno,  
in questo mondo o in un altro?

172

00:11:29,480 --> 00:11:33,275  
La fama è un concetto di gloria fatuo.  
Preferisco il successo.

173

00:11:33,984 --> 00:11:36,612  
Forse la sua gloria è incompleta.

174

00:11:37,613 --> 00:11:42,535  
L'ultimo Spedi è uscito dall'oscurità  
dell'archiviazione eterna,

175

00:11:43,244 --> 00:11:46,122  
graziato dal Protettorato che lei serve.

176

00:11:46,497 --> 00:11:49,333  
Il suo nome vive, come la sua leggenda.

177

00:11:51,043 --> 00:11:54,839

La irrita, sentire di nuovo il suo nome?

178

00:11:55,464 --> 00:11:56,674  
Di quello fuggito.

179

00:12:02,972 --> 00:12:03,931  
Bell'albero.

180

00:12:05,558 --> 00:12:09,437  
Ne abbiamo tagliati tanti,  
e a malapena sappiamo cosa sono.

181

00:12:17,653 --> 00:12:19,447  
Potrei ucciderla, per questo.

182

00:12:20,030 --> 00:12:21,365  
E io farla cancellare.

183

00:12:22,366 --> 00:12:24,076  
Crede di averne il potere?

184

00:12:24,160 --> 00:12:27,872  
Sono l'uomo che ha bruciato Innenin.  
Dato la caccia a Munharto.

185

00:12:28,497 --> 00:12:31,667  
Che ha distrutto Stronghold  
e sconfitto Falconer.

186

00:12:32,251 --> 00:12:33,085  
Vede,

187

00:12:34,628 --> 00:12:37,798  
non deve sapere il nome,  
se conosce il mio operato.

188

00:12:38,299 --> 00:12:39,675  
Di cosa sono capace.

189

00:12:40,509 --> 00:12:43,846  
Kovacs sarà stato leale  
e si sarà assunto una sua colpa,



190

00:12:43,929 --> 00:12:45,765  
ma non illuderti, vecchio,

191

00:12:46,515 --> 00:12:50,728  
posso distruggerti senza che rimanga  
nulla di te.

192

00:12:51,270 --> 00:12:54,732  
Non un nome, una famiglia, una vita.

193

00:12:55,399 --> 00:12:58,694  
- A meno che?  
- Non lo trovi e me lo consegna.

194

00:12:59,445 --> 00:13:00,863  
Così sopravviverete.

195

00:13:02,865 --> 00:13:06,786  
Takeshi Kovacs può costare alla gente  
tutto ciò che ha.

196

00:13:08,037 --> 00:13:09,079  
Chiediti solo:

197

00:13:10,831 --> 00:13:12,792  
vuoi essere uno di loro?

198

00:13:34,396 --> 00:13:38,442  
Muovi quelle mani magnetiche  
e tibuco la spina dorsale.

199

00:13:39,235 --> 00:13:40,653  
Non mi hai salutato.

200

00:13:40,736 --> 00:13:41,862  
Facciamolo ora.

201

00:13:44,031 --> 00:13:46,283  
Lo sapevo in cosa mi stavo cacciando.

202

00:13:47,243 --> 00:13:50,037  
La tua intuizione da Spedi  
non funziona bene.

203

00:13:50,120 --> 00:13:53,082  
Non ho tempo per fuggire,  
devo andare in un posto.

204

00:13:53,165 --> 00:13:55,584  
- Accordiamoci.  
- Non puoi darmi nulla.

205

00:13:56,293 --> 00:13:57,336  
Anil Imani.

206

00:13:58,879 --> 00:14:03,843  
Avrò la taglia n°1 in classifica,  
ma Anil è passato dalla 256a alla quarta

207

00:14:03,926 --> 00:14:06,178  
quando ti ho dato le tue cinque pile.

208

00:14:07,263 --> 00:14:08,889  
Immagino sia di famiglia.

209

00:14:09,390 --> 00:14:10,349  
Un fratello?

210

00:14:11,475 --> 00:14:13,978  
Sì, è l'intuizione dello Spedi.

211

00:14:14,061 --> 00:14:17,648  
Assimilazione di dettagli.  
Lo troverò, se tu vorrai.

212

00:14:20,317 --> 00:14:22,027  
Cazzo, arriva la polizia.

213

00:14:22,111 --> 00:14:24,697  
Decidi, prima che lo facciano loro per te.

214

00:14:25,656 --> 00:14:26,574

Andiamo.

215

00:14:27,408 --> 00:14:29,410  
IL POZZO TRIVELLATO

216

00:14:33,414 --> 00:14:34,665  
Qual è la password?

217

00:14:35,916 --> 00:14:38,961  
La password è: "Sei in punizione".  
Apri la porta.

218

00:14:39,336 --> 00:14:40,170  
Subito!

219

00:14:42,298 --> 00:14:43,799  
Non sei spiritosa, mamma.

220

00:14:44,925 --> 00:14:47,595  
TJ, ti sembra un gioco?

221

00:14:49,847 --> 00:14:53,142  
Sei fortunato che quei poliziotti  
non si sono fermati.

222

00:14:53,225 --> 00:14:54,560  
Scusa. Mi annoiavo.

223

00:14:54,852 --> 00:14:57,021  
Mamma mi fa solo appendere addobbi.

224

00:14:57,813 --> 00:15:01,942  
È meglio di quello che ti farei io.  
Dai, finisci di aiutare.

225

00:15:10,576 --> 00:15:11,952  
È tuo figlio?

226

00:15:12,912 --> 00:15:14,830  
Ma non nella custodia originale.

227

00:15:15,915 --> 00:15:19,126  
In base alla sua coordinazione,  
direi che è di un anno.

228

00:15:19,543 --> 00:15:22,838  
- O più, con la Sindrome da guerra?  
- Tu non lo conosci.

229

00:15:22,922 --> 00:15:24,632  
No, ma conosco lo sguardo.

230

00:15:25,341 --> 00:15:27,259  
Ha visto cosa può accadergli.

231

00:15:27,801 --> 00:15:30,471  
Cos'è successo?  
Vittima del fuoco incrociato?

232

00:15:32,389 --> 00:15:34,016  
Ha calpestato una mina.

233

00:15:37,102 --> 00:15:38,187  
È saltato in aria.

234

00:15:38,604 --> 00:15:42,524  
E ora affitti una custodia per bambini  
su Harlan's.

235

00:15:43,776 --> 00:15:47,112  
La rata mensile dev'essere altissima.

236

00:15:48,197 --> 00:15:50,783  
E continui a spendere per trovare Anil.

237

00:15:50,866 --> 00:15:52,618  
La tua taglia ci sistemerà.

238

00:15:53,827 --> 00:15:55,454  
Ma poi non potrei aiutarti.

239

00:15:56,330 --> 00:15:59,500  
Sarai pure la miglior cacciatrice

di taglie dei Pianeti conosciuti,

240

00:15:59,750 --> 00:16:01,669  
ma non hai il mio addestramento.

241

00:16:02,544 --> 00:16:03,587  
Per cui...

242

00:16:06,090 --> 00:16:08,801  
chiedimi di nuovo di collaborare con te.

243

00:16:11,929 --> 00:16:14,306  
Non provare a fottermi, Kovacs.

244

00:16:14,890 --> 00:16:15,724  
No.

245

00:16:25,109 --> 00:16:26,276  
A posto così?

246

00:16:30,781 --> 00:16:33,200  
- Aspetta. Come ti contatto?  
- Tranquilla.

247

00:16:34,076 --> 00:16:35,202  
Mi farò sentire io.

248

00:16:36,620 --> 00:16:37,913  
Buon Harlan's Day.

249

00:16:41,875 --> 00:16:44,878  
Con una crionave, piena di embrioni umani,

250

00:16:44,962 --> 00:16:48,716  
Konrad Harlan e il suo equipaggio  
partirono per trovare una nuova casa.

251

00:16:48,799 --> 00:16:49,967  
La destinazione?

252

00:16:50,050 --> 00:16:55,681

Un pianeta circondato da orbitali,  
resti di una civiltà aliena estinta.

253

00:16:55,764 --> 00:16:59,226  
Ma Konrad rilevò una falla  
nelle difese del pianeta...

254

00:16:59,309 --> 00:17:00,811  
"Morirò."

255

00:17:00,936 --> 00:17:03,313  
...e con audacia portò la nave al sicuro.

256

00:17:03,397 --> 00:17:05,774  
"Devono morire."

257

00:17:07,651 --> 00:17:09,945  
Della malattia di questo pazzo.

258

00:17:10,779 --> 00:17:13,240  
In questo modo, e solo così

259

00:17:15,117 --> 00:17:16,535  
mi potrò perdere."

260

00:17:16,952 --> 00:17:19,955  
...ma alla fine, fu ricompensato

261

00:17:20,039 --> 00:17:24,626  
scoprendo il più grande sito  
di reperti alieni dei Pianeti conosciuti.

262

00:17:24,710 --> 00:17:28,005  
- Dov'è la scatola del pronto soccorso?  
- Dietro il bar.

263

00:17:28,672 --> 00:17:31,967  
Konrad e la sua squadra  
iniziarono a esplorare il sito...

264

00:17:32,051 --> 00:17:33,677  
Ma c'è solo whisky.

265

00:17:34,595 --> 00:17:36,055  
C'è anche il gin.

266

00:17:36,138 --> 00:17:40,893  
In seguito, gli archeologi e la loro IA  
gestirono lo scavo di questi reperti

267

00:17:41,018 --> 00:17:42,186  
su larga scala.

268

00:17:44,021 --> 00:17:48,275  
Fusi, forniscono la lega necessaria  
alla produzione delle pile corticali.

269

00:17:49,735 --> 00:17:51,361  
"Non ho paura del dolore.

270

00:17:52,696 --> 00:17:54,782  
Solo delle conseguenze.

271

00:17:56,617 --> 00:17:57,618  
Del terrore."

272

00:17:58,285 --> 00:17:59,620  
Basta con questa roba,

273

00:17:59,703 --> 00:18:01,955  
e con questa.

274

00:18:02,664 --> 00:18:05,375  
Ora non posso neanche disperarmi,  
sig.na Scavo?

275

00:18:09,338 --> 00:18:11,799  
Il mio bug mi ha reso inutile

276

00:18:12,341 --> 00:18:13,842  
come una bottiglia vuota.

277

00:18:15,511 --> 00:18:18,138

Non sarebbe successo,  
se mi fossi riavviato.

278

00:18:19,139 --> 00:18:20,140  
Il localizzatore,

279

00:18:21,642 --> 00:18:22,726  
il Cerchio,

280

00:18:24,019 --> 00:18:25,521  
la cacciatrice di taglie.

281

00:18:26,188 --> 00:18:30,192  
- Il sig. Kovacs ha dovuto licenziarmi.  
- Il sig. Kovacs è un idiota.

282

00:18:31,527 --> 00:18:34,530  
Tuttavia ora è lei al suo servizio.

283

00:18:34,613 --> 00:18:38,534  
Poe, gli archeologi sono finiti.  
Gli alieni non interessano più.

284

00:18:38,617 --> 00:18:40,661  
Anch'io ora sono senza uno scopo.

285

00:18:41,120 --> 00:18:43,372  
La schiacciante follia dell'inedia.

286

00:18:43,455 --> 00:18:48,043  
Decenni e decenni di inattività,  
senza un fine.

287

00:18:48,127 --> 00:18:49,378  
Ci sono passato!

288

00:18:49,461 --> 00:18:50,712  
E anch'io.

289

00:18:51,880 --> 00:18:52,881  
Ne ho bisogno.



290

00:18:55,717 --> 00:18:57,803  
Uno Scavo è inutile senza miniera.

291

00:19:02,516 --> 00:19:03,392  
Sì.

292

00:19:05,561 --> 00:19:08,814  
E un hotel è inutile senza un ospite.

293

00:19:17,322 --> 00:19:18,574  
So cosa devo fare.

294

00:19:25,789 --> 00:19:28,000  
Devo solo trovare il modo giusto.

295

00:19:48,896 --> 00:19:51,064  
- Devo vederlo.  
- È in riunione.

296

00:19:54,359 --> 00:19:55,319  
Posso aspettare.

297

00:20:08,415 --> 00:20:09,791  
Senza rancore, eh?

298

00:20:11,043 --> 00:20:12,544  
Non dovevi tornare.

299

00:20:14,379 --> 00:20:17,049  
Te ne approfitti,  
ma Tanaseda non è tuo padre.

300

00:20:17,132 --> 00:20:18,550  
Rilassati, Yukito.

301

00:20:18,634 --> 00:20:22,387  
Non voglio la tua eredità.  
Ne ho abbastanza, dei padri.

302

00:20:32,856 --> 00:20:35,567  
Vedo il potenziale.

Posso fare qualcos'altro.

303

00:20:44,117 --> 00:20:46,119  
Il nostro scopo è proteggere.

304

00:20:46,453 --> 00:20:47,537  
Hai la mia parola.

305

00:20:52,292 --> 00:20:53,752  
So cosa stai pensando.

306

00:20:56,338 --> 00:20:59,424  
- Ma il Protettorato non può rimediare.  
- Vaffanculo.

307

00:21:02,636 --> 00:21:03,679  
È bello vederti.

308

00:21:05,764 --> 00:21:08,183  
- Da quanto sono inattivo?  
- Da un po'.

309

00:21:08,684 --> 00:21:11,311  
- La tua ultima missione...  
- È fallita, lo so.

310

00:21:11,395 --> 00:21:13,730  
Ma sono stufo di questa sala virtuale,

311

00:21:13,814 --> 00:21:15,232  
sono pronto a tornare.

312

00:21:16,900 --> 00:21:17,985  
Proprio come me.

313

00:21:19,111 --> 00:21:20,279  
Instancabile.

314

00:21:21,029 --> 00:21:23,198  
Allora? Questa custodia natale?

315

00:21:23,282 --> 00:21:26,159  
- È l'ideale, per dove andrai.  
- Cioè?

316  
00:21:27,160 --> 00:21:27,995  
Harlan's.

317  
00:21:29,663 --> 00:21:31,039  
Torni a casa, figliolo.

318  
00:21:36,545 --> 00:21:38,338  
- Novità?  
- No, signore.

319  
00:21:39,715 --> 00:21:41,967  
Andiamo avanti da ore, nessuno parla.

320  
00:21:43,468 --> 00:21:44,553  
Con me lo faranno.

321  
00:21:49,933 --> 00:21:51,435  
No, mettili in cucina.

322  
00:21:53,812 --> 00:21:54,855  
Stone.

323  
00:21:54,938 --> 00:21:58,692  
- I fuochi d'artificio...  
- Li stanno per caricare proprio ora.

324  
00:21:59,026 --> 00:21:59,985  
Saranno pronti.

325  
00:22:00,068 --> 00:22:00,902  
Bene.

326  
00:22:10,287 --> 00:22:12,205  
Sarà uno spettacolo notevole.

327  
00:22:14,374 --> 00:22:18,462  
Era ora di interrompere il lutto  
per mio padre.

328

00:22:19,296 --> 00:22:21,798  
Con la tregua, la gente vuole festeggiare.

329

00:22:22,215 --> 00:22:23,884  
La distrazione serviva a te.

330

00:22:24,426 --> 00:22:27,054  
Scusa, ma non credo che dei palliativi

331

00:22:27,137 --> 00:22:29,973  
faranno dimenticare  
tutta quell'incompetenza

332

00:22:30,057 --> 00:22:31,641  
mostrata all'esecuzione.

333

00:22:32,684 --> 00:22:34,519  
Grazie per la valutazione.

334

00:22:35,020 --> 00:22:38,899  
Se tu non fossi appena arrivato,  
darei più peso alla tua opinione.

335

00:22:38,982 --> 00:22:40,692  
Ero proprio venuto a dirtelo.

336

00:22:41,193 --> 00:22:42,027  
Resto.

337

00:22:43,195 --> 00:22:46,365  
Credo sia meglio,  
nel caso succeda qualcosa.

338

00:22:47,157 --> 00:22:49,242  
Volevo che lo sapessi da me.

339

00:22:50,494 --> 00:22:52,120  
Cos'è, una minaccia?

340

00:22:52,537 --> 00:22:54,581

Non vergognarti di chiedere aiuto.

341

00:22:54,664 --> 00:22:57,501  
Sei stata ambiziosa  
a voler sostituire tuo padre,

342

00:22:57,584 --> 00:22:59,503  
ma sappiamo entrambi che è dura.

343

00:23:01,713 --> 00:23:02,964  
Ci vediamo stasera.

344

00:23:03,840 --> 00:23:06,510  
Sono certo che troverai un modo  
per redimerti.

345

00:23:23,151 --> 00:23:26,279  
RENDILO PERSONALE

346

00:23:27,280 --> 00:23:28,281  
Sig.na Falconer.

347

00:23:28,990 --> 00:23:32,202  
Sono Poe, il suo umile proprietario.

348

00:23:32,702 --> 00:23:34,913  
Ex... proprietario.

349

00:23:35,705 --> 00:23:37,082  
Le ho portato da bere.

350

00:23:38,542 --> 00:23:39,543  
Posso?

351

00:23:40,961 --> 00:23:41,795  
Grazie.

352

00:23:43,422 --> 00:23:44,923  
Noi ci conoscevamo già?

353

00:23:45,549 --> 00:23:46,383

Non ufficialmente.

354

00:23:47,884 --> 00:23:51,513  
Ma mi pare di aver viaggiato  
in sua compagnia per un bel po'.

355

00:23:51,596 --> 00:23:53,682  
Qui tutti mi conoscono, tranne me.

356

00:23:56,476 --> 00:23:58,895  
In parte è per questo che sono qui.

357

00:24:00,605 --> 00:24:04,276  
Io stesso mi trovo a una specie bivio.

358

00:24:04,609 --> 00:24:07,237  
Il sig. Kovacs ha usufruito  
dei suoi consigli

359

00:24:07,320 --> 00:24:10,824  
e mi chiedevo se potessi  
approfittarne anche io.

360

00:24:10,907 --> 00:24:14,035  
Non credo di capire.  
Io e Kovacs siamo stati lontani.

361

00:24:16,037 --> 00:24:17,998  
Come avrei potuto consigliarlo?

362

00:24:21,585 --> 00:24:25,714  
È così difficile credere  
che porti con sé un pezzo di lei?

363

00:24:27,591 --> 00:24:30,510  
Lei sa come trattare le parole, sig. Poe.

364

00:24:35,474 --> 00:24:36,475  
Come trattare...

365

00:24:40,145 --> 00:24:41,354  
Sig.na Falconer.

366

00:24:44,399 --> 00:24:46,651  
- Mi scusi, l'ho disturbata.  
- Aspetti.

367

00:24:47,652 --> 00:24:50,322  
Voleva farmi una domanda. La faccia.

368

00:24:53,658 --> 00:24:54,493  
Le manca?

369

00:24:55,202 --> 00:24:56,661  
La donna che era.

370

00:24:59,206 --> 00:25:00,582  
Che non ricorda più.

371

00:25:04,336 --> 00:25:06,254  
È come quando ti manca la terra.

372

00:25:07,964 --> 00:25:10,133  
Quando ti allontani troppo nuotando.

373

00:25:11,927 --> 00:25:14,346  
È di sotto di te, fuori portata.

374

00:25:16,431 --> 00:25:17,933  
Mentre galleggi sopra...

375

00:25:19,518 --> 00:25:21,561  
non puoi toccarla, eppure è...

376

00:25:23,188 --> 00:25:24,231  
sempre lì.

377

00:25:27,275 --> 00:25:28,777  
Credo di aver capito.

378

00:25:29,819 --> 00:25:30,654  
Grazie

379

00:25:30,737 --> 00:25:32,405  
per la resa poetica.

380

00:25:34,115 --> 00:25:36,868  
- Posso chiederle un favore?  
- Certo. Mi dica.

381

00:25:36,952 --> 00:25:39,246  
Devo fare una ricerca sull'Array.

382

00:25:39,329 --> 00:25:41,540  
Su quale argomento?

383

00:25:42,165 --> 00:25:43,708  
Devo sapere chi ero.

384

00:25:44,668 --> 00:25:46,211  
Mi può capire.

385

00:25:47,754 --> 00:25:48,755  
Giusto?

386

00:25:52,425 --> 00:25:54,052  
La lascio alla sua privacy.

387

00:25:59,349 --> 00:26:00,684  
Lo riconosci?

388

00:26:06,356 --> 00:26:09,484  
- Indagherò. Sei venuto per questo?  
- No.

389

00:26:09,568 --> 00:26:12,737  
Mi serve un transfer da questo pianeta.  
Per me e lei.

390

00:26:13,446 --> 00:26:14,281  
Stasera.

391

00:26:16,616 --> 00:26:18,660  
Identità false per entrambi.



392

00:26:19,119 --> 00:26:21,746

Due custodie all'arrivo.

393

00:26:22,581 --> 00:26:27,544

Coi nuovi divieti, i viaggi last-minute  
necessitano del visto del Governatore.

394

00:26:29,004 --> 00:26:31,047

Perciò è quasi impossibile.

395

00:26:31,131 --> 00:26:33,258

È più sicuro se la porto via.

396

00:26:33,341 --> 00:26:35,844

Non se scoprono che ti ho aiutato.

397

00:26:38,263 --> 00:26:39,764

Oggi è venuto un uomo.

398

00:26:41,057 --> 00:26:41,891

Carrera.

399

00:26:42,559 --> 00:26:44,603

- Cosa voleva?

- La tua vita.

400

00:26:45,687 --> 00:26:47,147

Glial'hai data?

401

00:26:49,899 --> 00:26:52,027

Alcuni debiti si pagano in natura.

402

00:26:53,278 --> 00:26:54,529

Occhio per occhio.

403

00:26:54,613 --> 00:26:58,366

- Non sei il mio unico timore, Takeshi.

- Ma lei è il mio.

404

00:27:00,910 --> 00:27:03,288

Ho già tradito una persona, oggi.

405

00:27:08,918 --> 00:27:13,423  
L'immortalità significa vivere  
per l'eternità con le nostre azioni.

406

00:27:14,007 --> 00:27:17,469  
Ho vissuto con abbastanza rimpianti.  
Tu no?

407

00:27:24,809 --> 00:27:28,104  
Vi farò ottenere i nulla osta,  
le identità e le custodie.

408

00:27:28,188 --> 00:27:31,733  
- A che prezzo?  
- Ricordi cosa ti dissi l'ultima volta?

409

00:27:32,901 --> 00:27:35,737  
Col tempo, anche l'amore diventa polvere.

410

00:27:37,405 --> 00:27:38,573  
Se vuoi pagare...

411

00:27:40,116 --> 00:27:41,451  
dimostrami il contrario.

412

00:27:43,995 --> 00:27:46,706  
Per festeggiare  
l'Harlan's Day, ripercorriamo

413

00:27:46,790 --> 00:27:51,169  
alcuni dei momenti più difficili  
durante il regno del governatore Harlan.

414

00:27:51,670 --> 00:27:55,173  
In questo giorno, quasi 300 anni fa,

415

00:27:55,256 --> 00:27:58,802  
Millsport subì l'attacco più violento  
da parte dei Quellisti.

416

00:27:58,885 --> 00:28:02,263  
Quellcrist Falconer, capo dei terroristi,  
e i suoi Spedi,

417

00:28:02,347 --> 00:28:05,308  
irruperero nella struttura  
di spedizione principale.

418

00:28:05,392 --> 00:28:11,106  
L'edificio fu distrutto, con vittime  
tra ufficiali del Protettorato e civili.

419

00:28:11,189 --> 00:28:14,401  
Buone notizie. Ce ne andiamo.  
Manca solo il nulla osta.

420

00:28:14,484 --> 00:28:17,987  
- Con il record di vittime...  
- Perché non me l'hai detto?

421

00:28:18,113 --> 00:28:21,783  
...non fu possibile fermare  
la donna assetata di sangue.

422

00:28:22,075 --> 00:28:24,744  
- È propaganda del Protettorato.  
- Terrorista.

423

00:28:24,828 --> 00:28:25,704  
Assassina.

424

00:28:26,413 --> 00:28:27,956  
Mi rinvuoi così?

425

00:28:29,332 --> 00:28:30,417  
Sono un mostro.

426

00:28:30,500 --> 00:28:33,336  
No, è quel che vogliono far credere  
alla gente.

427

00:28:33,420 --> 00:28:34,754  
"Assetata di sangue?"

428

00:28:34,879 --> 00:28:38,425  
Tu desideri che l'umanità viva,  
non solo che esista.

429

00:28:39,592 --> 00:28:43,722  
Se vuoi sapere chi è Quellcrist Falconer,  
ascolta chi la conosceva.

430

00:28:45,390 --> 00:28:46,850  
Sei una scienziata.

431

00:28:47,100 --> 00:28:49,060  
Una guerriera, una leader.

432

00:28:49,978 --> 00:28:53,231  
Hai inventato la pila  
per poter vedere le stelle.

433

00:28:53,606 --> 00:28:56,151  
E poi le hai fatte vedere anche a noi.

434

00:28:56,818 --> 00:28:59,529  
Solo dopo abbiamo alterato  
la tua creazione.

435

00:28:59,946 --> 00:29:01,573  
Ma non sei tu, il mostro.

436

00:29:02,198 --> 00:29:03,283  
Siamo noi.

437

00:29:03,366 --> 00:29:05,994  
Ma il Protettorato non poteva ammetterlo.

438

00:29:06,077 --> 00:29:08,246  
Sarà pure propaganda,

439

00:29:09,164 --> 00:29:10,582  
ma ho ucciso quei Mat.

440

00:29:11,791 --> 00:29:13,126  
E se succede di nuovo?

441

00:29:13,209 --> 00:29:15,670  
- Se ti facessi del male?  
- Non lo farai.

442

00:29:15,754 --> 00:29:19,299  
Mi hai trovato al punto più basso  
e hai visto qualcosa in me.

443

00:29:25,221 --> 00:29:26,514  
Il ragazzo dentro l'uomo.

444

00:29:28,224 --> 00:29:29,601  
Vedo il ragazzo dentro l'uomo.

445

00:29:29,684 --> 00:29:32,729  
Non riesco a smettere di guardarti,  
tu mi liberi.

446

00:29:34,105 --> 00:29:35,440  
Te l'avevo già detto?

447

00:29:36,649 --> 00:29:37,525  
Sì.

448

00:29:38,151 --> 00:29:39,903  
Sul ponte. Ricordi?

449

00:29:41,571 --> 00:29:43,031  
Ricordo di aver provato...

450

00:29:46,409 --> 00:29:47,494  
questa sensazione.

451

00:30:06,805 --> 00:30:08,223  
- Possiamo smettere.  
- No!

452

00:30:08,306 --> 00:30:09,474  
Ti prego.

453

00:30:09,557 --> 00:30:10,809  
Tienimi qui.

454

00:31:09,659 --> 00:31:12,370  
- Grande festa, Danica.  
- Grazie!

455

00:31:12,453 --> 00:31:13,454  
Sta andando bene.

456

00:31:16,249 --> 00:31:17,750  
È un covo di vipere.

457

00:31:17,834 --> 00:31:20,044  
Guarda come si contorcono.

458

00:31:21,004 --> 00:31:22,130  
Rilassati.

459

00:31:22,213 --> 00:31:25,174  
È la tua serata. E più tardi,

460

00:31:25,884 --> 00:31:26,926  
c'è una sorpresa.

461

00:31:35,852 --> 00:31:36,728  
Merda.

462

00:31:40,481 --> 00:31:41,900  
Tanaseda Hideki.

463

00:31:43,651 --> 00:31:45,612  
Non mi pare di averla invitata.

464

00:31:46,029 --> 00:31:49,866  
L'ha fatto vietando tutti i transfer  
privati dal pianeta.

465

00:31:50,241 --> 00:31:51,534  
L'hub principale è fermo.

466

00:31:51,951 --> 00:31:55,705

L'unico modo per viaggiare  
è tramite nulla osta del Governatore.

467

00:31:57,040 --> 00:31:58,833

Le sembro un agente di viaggi?

468

00:31:59,459 --> 00:32:03,004

Lasci una richiesta al mio assistente.

Risponderò domattina.

469

00:32:03,087 --> 00:32:05,506

Non basta. È molto urgente.

470

00:32:07,300 --> 00:32:10,595

Tuttavia, potrei restare  
e brindare a suo padre.

471

00:32:11,137 --> 00:32:13,890

Konrad amava le belle storie,

472

00:32:13,973 --> 00:32:17,101

anche se non apprezzerrebbe  
quella che racconterei.

473

00:32:17,352 --> 00:32:18,686

Quanti passaggi?

474

00:32:19,103 --> 00:32:20,980

Due transfer al buio.

475

00:32:23,566 --> 00:32:25,777

Ecco. Sistemato.

476

00:32:25,860 --> 00:32:28,738

Ora se ne vada prima che la butti fuori.

477

00:32:30,406 --> 00:32:33,660

- Un regalo per suo padre.  
- Come dovrei darglielo?

478

00:32:33,743 --> 00:32:35,578  
Sono certo che troverà il modo.

479

00:32:39,207 --> 00:32:40,375  
Tanaseda.

480

00:32:40,458 --> 00:32:43,336  
È un guastafeste?  
Criminale, da parte sua.

481

00:32:43,711 --> 00:32:45,713  
Il mio onore è intatto, il suo no.

482

00:32:47,340 --> 00:32:49,467  
Deprimente come sempre.

483

00:32:50,009 --> 00:32:53,513  
Cos'è, ora scambia cortesie  
col Governatore?

484

00:32:54,138 --> 00:32:55,431  
Non ho tempo per lei.

485

00:32:55,515 --> 00:32:57,600  
Esatto, non dovrebbe essere qui.

486

00:32:58,810 --> 00:33:02,480  
Con quel che abbiamo fatto,  
nessuno di noi dovrebbe essere qui.

487

00:33:03,022 --> 00:33:05,233  
Lei dovrebbe saperlo meglio di tutti.

488

00:33:28,548 --> 00:33:30,842  
- E ora?  
- Riguarda Carrera.

489

00:33:31,718 --> 00:33:34,637  
Ha radunato i tecnici  
che lavorano nella prigionia,

490



00:33:34,721 --> 00:33:35,972  
nel settore B.

491

00:33:38,016 --> 00:33:38,933  
Cosa sa?

492

00:33:39,017 --> 00:33:42,228  
Ancora niente.  
Sta cercando chi ha aiutato lo Spedi.

493

00:33:43,146 --> 00:33:47,692  
È il settore per prigionieri politici.  
Sa che succederà se scoprisse qualcosa?

494

00:33:51,446 --> 00:33:53,865  
E poi ho già Dugan  
col fiato sul collo.

495

00:33:53,948 --> 00:33:55,742  
Ok, cosa vuole che faccia?

496

00:33:56,868 --> 00:33:57,952  
Ci penso io.

497

00:34:12,717 --> 00:34:15,845  
Devo ammetterlo, Lila, sei una dura.

498

00:34:16,512 --> 00:34:18,765  
È una delle cose che rispetto di più  
delle donne.

499

00:34:19,223 --> 00:34:21,642  
Dicono che sia facile interrogarle,

500

00:34:21,726 --> 00:34:26,522  
ma la verità è che una donna  
sopporta il dolore meglio di un uomo.

501

00:34:27,774 --> 00:34:28,733  
Chiedilo a loro.

502

00:34:32,153 --> 00:34:33,321

Voglio acqua.

503

00:34:34,906 --> 00:34:36,407  
Non importa cosa vuoi.

504

00:34:37,283 --> 00:34:39,660  
Allora perché dovrei confessare?

505

00:34:39,744 --> 00:34:43,831  
Non serve. I tuoi amici hanno già detto  
che hai tolto tu la corrente.

506

00:34:44,749 --> 00:34:46,375  
Quello che voglio sapere è...

507

00:34:47,376 --> 00:34:50,880  
perché una intelligente come te

508

00:34:50,963 --> 00:34:55,343  
fa qualcosa di così stupido come  
aiutare Takeshi Kovacs a scappare?

509

00:34:57,136 --> 00:34:58,638  
Non stavo aiutando lui.

510

00:34:59,388 --> 00:35:00,681  
Stavo aiutando lei.

511

00:35:01,307 --> 00:35:03,726  
Hai buttato la tua vita per un synth.

512

00:35:04,060 --> 00:35:05,561  
Ho visto il suo sangue.

513

00:35:05,645 --> 00:35:08,648  
Era rosso come il mio. Era reale.

514

00:35:09,690 --> 00:35:11,526  
A differenza di tante cose.

515

00:35:15,947 --> 00:35:17,406

Che vorresti dire?

516

00:35:17,782 --> 00:35:20,284  
Non è la mia prima volta  
in questa stanza.

517

00:35:22,078 --> 00:35:25,832  
Qui ho visto torturare  
innumerevoli detenuti.

518

00:35:26,415 --> 00:35:28,209  
Ho udito le loro urla.

519

00:35:28,960 --> 00:35:30,294  
Le loro ossa rompersi.

520

00:35:31,420 --> 00:35:33,923  
Ho sentito anche quello che hanno detto.

521

00:35:35,216 --> 00:35:36,300  
E cioè?

522

00:35:37,468 --> 00:35:38,803  
Chiedi al Governatore.

523

00:35:39,679 --> 00:35:42,181  
Chiedile di questa cazzo di guerra.

524

00:35:43,015 --> 00:35:44,433  
Io lo chiedo a te!

525

00:35:44,851 --> 00:35:48,104  
Voglio sapere esattamente cos'hai sentito.

526

00:35:50,273 --> 00:35:53,484  
Quel che vuoi non ha importanza.

527

00:35:58,030 --> 00:36:00,825  
Colonnello, i prigionieri  
vengono trasferiti.

528

00:36:00,908 --> 00:36:02,660  
Che cazzo dici?

529

00:36:03,786 --> 00:36:04,829  
Col cazzo.

530

00:36:05,454 --> 00:36:06,539  
Chi l'ha deciso?

531

00:36:06,622 --> 00:36:08,207  
Ordine di Danica Harlan.

532

00:37:12,980 --> 00:37:13,856  
Salve, Eddie.

533

00:37:15,316 --> 00:37:16,984  
Salve, sig.na Elizabeth.

534

00:37:17,068 --> 00:37:18,986  
Pare sia passato solo un giorno.

535

00:37:20,446 --> 00:37:21,781  
O un'eternità?

536

00:37:23,282 --> 00:37:24,992  
A volte mi confondo ancora.

537

00:37:26,869 --> 00:37:28,287  
Mi creda, la capisco.

538

00:37:29,455 --> 00:37:32,541  
Brancolavo nel buio,  
nessuno riusciva a trovarmi, ma...

539

00:37:33,084 --> 00:37:34,001  
tu l'hai fatto.

540

00:37:35,419 --> 00:37:39,924  
- Tu vedi quel che serve alla gente.  
- Sig.na Elizabeth, devo dirle una cosa.

541

00:37:40,007 --> 00:37:41,926  
Sei più umano di molti umani.

542

00:37:42,551 --> 00:37:43,844  
Il migliore di noi.

543

00:37:44,095 --> 00:37:46,264  
Di tutta la bellezza selvaggia,

544

00:37:47,682 --> 00:37:48,766  
di stelle lontane...

545

00:37:50,768 --> 00:37:53,604  
- ...lei mi mancherà di più.  
- Non importa dove andrai,

546

00:37:54,814 --> 00:37:56,107  
non dimenticarlo mai.

547

00:37:56,190 --> 00:37:57,108  
Sig.na Scavo.

548

00:37:59,110 --> 00:38:00,069  
Ho sentito voci.

549

00:38:01,279 --> 00:38:02,488  
Ero preoccupata.

550

00:38:03,781 --> 00:38:04,991  
Non ci presenti?

551

00:38:06,701 --> 00:38:07,952  
Lo farei.

552

00:38:08,035 --> 00:38:09,287  
Tranne che...

553

00:38:10,579 --> 00:38:11,539  
Salve, Eddie.

554

00:38:13,082 --> 00:38:14,875

Pare sia passato solo un giorno.

555

00:38:15,751 --> 00:38:16,669  
O un...

556

00:38:17,086 --> 00:38:20,381  
È solo una registrazione olografica.

557

00:38:21,507 --> 00:38:23,843  
I saluti di una cara amica

558

00:38:23,926 --> 00:38:27,013  
prima che io e il sig. Kovacs  
partissimo da Bay City.

559

00:38:30,016 --> 00:38:31,350  
Stavi dicendo addio.

560

00:38:33,102 --> 00:38:33,936  
Sì.

561

00:38:36,981 --> 00:38:37,982  
Sono determinato.

562

00:38:45,406 --> 00:38:46,407  
Ti riavvii?

563

00:38:47,241 --> 00:38:49,827  
Ma potresti perdere tutta la cronologia.

564

00:38:49,910 --> 00:38:54,749  
Non ho interesse a tornare in disuso.  
Continuerò a peggiorare fino a che...

565

00:38:57,501 --> 00:38:59,128  
mi degraderò completamente.

566

00:38:59,879 --> 00:39:01,047  
È inevitabile.

567

00:39:02,340 --> 00:39:03,716

E se non fosse così?

568

00:39:04,508 --> 00:39:06,177  
Lavorando per gli archeologi

569

00:39:06,260 --> 00:39:09,055  
ho creato un database  
per catalogare i reperti.

570

00:39:09,138 --> 00:39:11,891  
Potrei farne uno  
per preservare i tuoi ricordi.

571

00:39:11,974 --> 00:39:14,977  
- Analizzando i dati corrotti.  
- È possibile?

572

00:39:15,770 --> 00:39:17,104  
Ci vorrebbe del tempo.

573

00:39:18,647 --> 00:39:20,649  
Lei è così gentile, Sig.na Scavo.

574

00:39:21,359 --> 00:39:22,818  
Ma è un peso che...

575

00:39:22,902 --> 00:39:24,153  
Non è un peso.

576

00:39:25,112 --> 00:39:26,489  
È la mia natura.

577

00:39:26,572 --> 00:39:28,324  
- Non sono un'usciera.  
- Usciera.

578

00:39:28,407 --> 00:39:29,575  
Sono un archivista.

579

00:39:29,658 --> 00:39:32,661  
E alcune cose, alcune persone,

580

00:39:33,621 --> 00:39:34,830  
vanno preservate.

581

00:39:38,501 --> 00:39:42,755  
INIZIARE REBOOT COMPLETO?  
Sì - NO

582

00:39:53,057 --> 00:39:55,476  
Carrera, alla fine è venuto.

583

00:39:56,894 --> 00:39:59,271  
Non mi dica, ha preso il killer del Mat.

584

00:39:59,355 --> 00:40:01,607  
Dove ha trasferito i miei prigionieri?

585

00:40:02,566 --> 00:40:03,818  
Che intende?

586

00:40:03,901 --> 00:40:06,237  
Ha dato lei l'ordine. Lo annulli.

587

00:40:06,612 --> 00:40:10,032  
A meno che non voglia dirmi  
cosa nasconde di questa guerra.

588

00:40:11,742 --> 00:40:13,828  
Non c'è nessuna guerra, Colonnello.

589

00:40:14,161 --> 00:40:17,957  
Lei doveva solo portare lo Spedi.  
Tutto il resto è di troppo.

590

00:40:18,040 --> 00:40:22,086  
Un cospiratore li ha aiutati a fuggire.  
Li stavo giusto interrogando.

591

00:40:23,629 --> 00:40:25,131  
I cospiratori, sì.

592

00:40:25,214 --> 00:40:29,260



Governatore, mi scusi. È ora del brindisi.

593

00:40:29,927 --> 00:40:34,223

Le mie scuse.

Continueremo dopo, resti nei paraggi.

594

00:40:34,306 --> 00:40:36,434

Credo che i fuochi le piaceranno.

595

00:40:44,608 --> 00:40:48,404

Buonasera a tutti.

E grazie per essere venuti.

596

00:40:49,613 --> 00:40:54,201

Stasera commemoreremo il miracolo  
dello sbarco della nave coloniale.

597

00:40:55,327 --> 00:40:57,997

Il fatto è... non avremmo dovuto farcela,

598

00:40:58,080 --> 00:40:59,457

dovevamo schiantarci.

599

00:41:01,709 --> 00:41:02,710

Dove suonano i fuochi?

600

00:41:02,793 --> 00:41:04,795

- In fondo, gli Orbitali...

- Dietro, signore.

601

00:41:04,879 --> 00:41:08,048

...colpivano tutto ciò

che osasse volare con gli angeli.

602

00:41:08,132 --> 00:41:12,178

Ma ogni scudo ha un punto debole e,  
lasciatemelo dire,

603

00:41:12,261 --> 00:41:14,054

noi Harlan siamo bravi a trovarlo.

604

00:41:15,598 --> 00:41:17,850

- Cambio di programma.  
- È lo spirito dell'Harlan's Day.

605

00:41:17,933 --> 00:41:19,059  
Chiamate i trasporti.

606

00:41:19,143 --> 00:41:23,147  
Mio padre infilò la sua nave  
in un piccolo buco sopra l'equatore.

607

00:41:23,230 --> 00:41:25,399  
- Che fate?  
- Questa è un'area riservata.

608

00:41:27,568 --> 00:41:29,403  
La sua audacia, la sua abilità...

609

00:41:30,237 --> 00:41:31,071  
Slegala.

610

00:41:31,155 --> 00:41:36,160  
...il rifiuto di arretrare,  
ecco qual è lo spirito dell'Harlan's Day.

611

00:41:36,243 --> 00:41:37,536  
Ho detto "slegala"!

612

00:41:39,413 --> 00:41:41,165  
Perciò ricordiamoci sempre...

613

00:41:41,248 --> 00:41:42,082  
Lasciatemi!

614

00:41:42,166 --> 00:41:46,629  
...sono le scelte difficili  
fatte contro le probabilità più scarse

615

00:41:46,712 --> 00:41:48,964  
che producono i trionfi più grandi.

616

00:41:49,048 --> 00:41:50,299  
Slegatela!

617

00:41:50,382 --> 00:41:52,092  
Ed è con questo spirito

618

00:41:52,968 --> 00:41:55,095  
che stasera vi offro

619

00:41:56,347 --> 00:41:59,600  
il dono e il tormento di Harlan's World.

620

00:42:04,897 --> 00:42:06,357  
Fuoco d'angelo.

621

00:42:21,080 --> 00:42:23,541  
Buon Harlan's Day!

622

00:42:23,624 --> 00:42:25,918  
Buon Harlan's Day!

623

00:42:53,946 --> 00:42:55,990  
Ho organizzato tutto.

624

00:42:56,073 --> 00:42:59,076  
- Il nostro affare è concluso.  
- Capo, che succede?

625

00:42:59,827 --> 00:43:00,869  
Perdonala.

626

00:43:09,295 --> 00:43:11,880  
Frecce e proiettili esauriti.

627

00:43:13,215 --> 00:43:15,092  
Con tristezza cadiamo,

628

00:43:16,468 --> 00:43:18,470  
ma non marcirò sul campo

629

00:43:20,014 --> 00:43:23,392  
se non dopo aver sgominato il nemico.

630

00:43:30,733 --> 00:43:31,567  
Farà male?

631

00:43:32,693 --> 00:43:33,902  
Solo se lo vorrò.

632

00:43:35,779 --> 00:43:37,531  
Me lo meriterei.

633

00:43:41,035 --> 00:43:42,911  
Nessuno di noi ha ciò che si merita.

634

00:44:15,319 --> 00:44:17,446  
Mettimi giù. Voglio scendere.

635

00:44:28,207 --> 00:44:29,208  
Ciao!

636

00:44:29,291 --> 00:44:30,334  
Tutto finito?

637

00:44:31,377 --> 00:44:32,211  
Già.

638

00:44:34,004 --> 00:44:37,049  
Ehi, che succede?  
Non ti sono piaciuti i fuochi?

639

00:44:37,508 --> 00:44:39,093  
Sembravano bombe.

640

00:44:40,761 --> 00:44:42,179  
Sì, beh, sai una cosa?

641

00:44:42,805 --> 00:44:44,181  
Neanche a me piacciono.

642

00:44:47,685 --> 00:44:48,686  
Stai bene?

643

00:44:50,104 --> 00:44:51,146  
Ci pensiamo noi.

644  
00:44:51,772 --> 00:44:54,149  
Muori di sonno. Prendi le tue cose, ok?

645  
00:44:54,233 --> 00:44:55,651  
Vai.

646  
00:45:03,158 --> 00:45:04,785  
Senti, possiamo parlare?

647  
00:45:05,661 --> 00:45:08,414  
Oggi non mi hai detto più di due parole.

648  
00:45:08,497 --> 00:45:09,873  
Cosa vuoi che ti dica?

649  
00:45:10,332 --> 00:45:12,960  
Dovevi catturare Kovacs  
ma ti ci sei alleata,

650  
00:45:13,043 --> 00:45:14,169  
mettendoci a rischio.

651  
00:45:14,253 --> 00:45:16,422  
- E per cosa?  
- Per mio fratello.

652  
00:45:18,716 --> 00:45:21,677  
Takeshi Kovacs è l'uomo  
più ricercato del pianeta.

653  
00:45:21,760 --> 00:45:23,178  
Ti farai uccidere.

654  
00:45:30,644 --> 00:45:31,895  
Ricordi il primo incontro?

655  
00:45:32,604 --> 00:45:36,817  
Certo. C'era una taglia su di te.  
La prima che non ho riscosso.

656

00:45:36,900 --> 00:45:42,322  
Tutti gli altri archeologi erano stati  
uccisi o cacciati, e io volevo trovarli.

657

00:45:43,031 --> 00:45:44,575  
Ricordi cosa mi dicesti?

658

00:45:47,911 --> 00:45:49,538  
Che dovevi scegliere.

659

00:45:50,122 --> 00:45:52,833  
Passare la vita coi vivi  
o guadagnare coi morti.

660

00:45:52,916 --> 00:45:53,792  
Esatto.

661

00:45:54,334 --> 00:45:58,130  
Perciò accettai un lavoro di merda  
pagato male in bar di merda

662

00:45:58,213 --> 00:46:02,092  
scegliendo di vivere con te e con TJ.

663

00:46:05,721 --> 00:46:08,390  
Sto aspettando che tu faccia  
la stessa scelta.

664

00:46:20,736 --> 00:46:21,737  
Scusa.

665

00:46:22,529 --> 00:46:23,405  
Sì?

666

00:46:24,782 --> 00:46:26,116  
Mi serve il tuo aiuto.

667

00:46:29,578 --> 00:46:30,788  
Mandami l'indirizzo.

668

00:46:40,881 --> 00:46:42,007  
È andata bene.

669  
00:46:47,346 --> 00:46:49,056  
T'avevo detto della sorpresa.

670  
00:46:49,306 --> 00:46:51,058  
Jarek, ma che fai?

671  
00:46:52,309 --> 00:46:53,185  
Andiamo!

672  
00:46:53,811 --> 00:46:56,814  
Ho visto come lo guardavi alla stazione.

673  
00:46:59,858 --> 00:47:03,153  
È contro la legge  
rubare la custodia di un altro.

674  
00:47:06,073 --> 00:47:09,451  
Suppongo che mi dovrai punire.

675  
00:47:15,415 --> 00:47:16,333  
Dai.

676  
00:47:17,417 --> 00:47:21,129  
Lo rimettiamo dentro dopo.  
Neanche se ne accorgerà.

677  
00:47:28,470 --> 00:47:30,430  
È proprio l'Harlan's Day.

678  
00:47:37,521 --> 00:47:39,022  
Ha trovato i prigionieri?

679  
00:47:39,439 --> 00:47:41,066  
Sono morti, li ha uccisi.

680  
00:47:41,692 --> 00:47:43,110  
L'ho sottovalutata.

681

00:47:43,443 --> 00:47:44,862  
Novità dalla stazione?

682

00:47:46,321 --> 00:47:47,823  
Evergreen è in orario.

683

00:47:50,868 --> 00:47:51,702  
Andiamo.

684

00:48:04,214 --> 00:48:05,048  
Tanaseda!

685

00:48:27,905 --> 00:48:29,031  
Non è ancora morto.

686

00:48:52,804 --> 00:48:54,306  
Capo, cos'è successo?

687

00:48:55,140 --> 00:48:57,267  
Ho vissuto con abbastanza rimpianti.

688

00:49:17,621 --> 00:49:18,705  
Indietro.

689

00:49:18,789 --> 00:49:19,706  
Signore, indietro.

690

00:49:19,790 --> 00:49:22,459  
Sai chi sono?  
Il motivo per cui questa festa esiste.

691

00:49:22,542 --> 00:49:24,419  
Scusi, ma un carico militare...

692

00:49:24,503 --> 00:49:25,837  
E chi se ne frega!

693

00:49:25,921 --> 00:49:30,133  
Se non mi metti sul prossimo I.D.U.  
giuro che ti ricustodio in un cane.

694



00:49:30,801 --> 00:49:33,178  
Digli di preparare una sala di lancio.

695  
00:49:59,204 --> 00:50:00,163  
Capo!

696  
00:50:03,083 --> 00:50:05,419  
Il mio onore è intatto, il suo no.

697  
00:50:11,508 --> 00:50:13,552  
Non sono l'uomo che ero una volta.

698  
00:50:37,034 --> 00:50:40,704  
Con quel che abbiamo fatto,  
nessuno di noi dovrebbe essere qui.

699  
00:50:56,678 --> 00:50:58,764  
Il mio onore è intatto, il suo no.

700  
00:50:58,847 --> 00:51:00,974  
Merda. Kovacs.

701  
00:51:04,227 --> 00:51:06,188  
Occhio per occhio.

702  
00:51:09,107 --> 00:51:10,358  
Svegliati!

703  
00:51:12,360 --> 00:51:14,362  
Kovacs, che cazzo succede?

704  
00:51:14,446 --> 00:51:15,697  
So cosa sta facendo.

705  
00:51:15,781 --> 00:51:18,992  
Non vuole i Mat.  
Sta uccidendo i Fondatori.

706  
00:51:19,076 --> 00:51:22,871  
Li ho visti.  
Axley, Anton, Haruki, Tanaseda.

707

00:51:22,954 --> 00:51:24,998  
- Che vuoi dire? Lei chi?  
- Quell.

708

00:51:25,832 --> 00:51:28,543  
- Dobbiamo trovarla.  
- Beh, chi è rimasto?

709

00:51:44,476 --> 00:51:45,769  
Sistema violato.

710

00:52:07,207 --> 00:52:08,708  
Che cazzo succede?

711

00:52:09,709 --> 00:52:11,503  
Lo stato della nostra risorsa?

712

00:52:12,504 --> 00:52:14,047  
Evergreen decantato, signore.

713

00:52:17,884 --> 00:52:18,969  
Lo vedo.

714

00:52:30,063 --> 00:52:33,859  
Non ho idea di come possa aiutarti.  
Sembra tutto sotto controllo.

715

00:52:34,526 --> 00:52:37,737  
È bello rivederti, figliolo.  
Bentornato a casa.

**N** SERIES  
**ALTERED CARBON**



This transcript is for educational use only.

Not to be sold or auctioned.